

The background of the entire image is a dense, textured layer of autumn leaves in various shades of orange, yellow, and brown. The leaves have different shapes, including some with prominent veins. In the lower half of the image, there are two smooth, light-colored stones. The stone on the left is larger and more rounded, while the one on the right is smaller and more elongated. Both stones have a slightly reflective surface and are partially covered by the leaves. The text is overlaid on the upper and middle portions of the image.

Richard Sobotka

Kroky
v listí

Kroky
w liściach

Richard Sobotka

Kroky
v listí

Kroky
w liściach

2014



Veškerá práva vyhrazena. Žádná část tohoto díla nesmí být přenášena nebo reprodukována bez předchozího písemného souhlasu držitele práv.

Richard Sobotka

Kroky v listí / Kroky v liściach

Text © Richard Sobotka, 2000

Překlad do polštiny © Adam Lewandowski

Sazba a typografická úprava © Dušan Žárský

Vydal Dušan Žárský – ŽÁR, info@zar.cz

v roce 2014

první vydání v elektronické podobě

ISBN: 978-80-86725-39-0



*P*o každém stínu
se ohlédnu
zda přece nejdeš
za mnou



jsi jako
listí stromů na podzim
zbarvené
vzpomínkami
dávno ztracenými
úsměvy



možná pokorné cupitáš
po jiné louce
rozkvetlé



jako ovečky
bělohřbeté
pěkně v zástupu



hlídané cvičenými
psy



s rozesmátou tlamou
plnou velkých
zubů



marně Tě vyhlížím





Tytułowy wiersz „Za każdym cieniem obejrzę się, czy czasami nie idziesz za mną“ jest mottem życia Richarda Sobotki. Rozgląda się za wszystkim co nas otacza, za pięknem przyrody, za wspomnieniami własnymi i historycznymi dokonaniem. Czasami wraca do osobliwych przeżyć z własnego życia, które jest bardzo twórcze. Jest piewcą własnego regionu, własnej tradycji stanowiącej podporę jego przeżyć. Opisuje piękno ziemi różnowskiej, z pięknem gór, tajemniczością przyrody. Ciepłem swoich wierszy wkracza w duszę czytelników pokazując jak można odbierać świat.

Adam Lewandowski



*Za każdym cieniem
obejrze się
czy czasami nie idziesz za mną*



*jesteś jak
liście bordowe na jesień
kolorowe
wspomnieniami
dawno utraconymi
uśmiechami*



*może pokornie czekasz
na innej łące*



*rozkwitniętej jak
owieczki*



*białogrzbietne
piękne w tłumie
z roześmianą twarzą
pełną wielkich zębów*



nadaremnie Ciebie wyglądam.





*Jít krajinou
jako to umí déšť
hvízdát si
jako to umí vítr
měkce uplývat
jako to umí voda
mile hrát
jako to umí Slunce
nebo Tvé srdce*



*J*ść okolicą
jak umie to deszcz
gwizdać sobie
jak umie to wiatr
miętko płynąć
jak umie to woda
milo grzać
jak umie to słońce
albo Twoje serce.





*Chtěl bych být rosou
na stéble trávy*



*chtěl bych být větrem
co Ti čeří vlasy*



*chtěl bych být slzou
na Tvém víčku*



*chtěl bych být hvězdou
na noční obloze*



*chtěl bych být kapkou
Tvé krve*



*chtěl bych být snem
Tvých nocí*



*chtěl bych být zrcadlem
ve Tvém pokoji*



jenom Tě najít





*Chciałbym być rosą
na żdźble trawy,
chciałbym być
wiatrem co czesze Ci włosy,
chciałbym być łzą
na Twojej powiece,
chciałbym być gwiazdą
na nocnym niebie,
chciałbym być kroplą
Twojej krwi,
chciałbym być snem
Twoich nocy,
chciałbym być lustrem
w Twoim pokoju,
tylko Ciebie znaleźć.*



*P*íšu Ti dopis
snad už stočtvrť
pálím si rty
horkou kávou
zažloutlými prsty
zháším nedopalky
jeden za druhým
přemýšlím
čím Tě obměkčit
kam Tě pozvat
kdybys náhodou...
snad kino na Redforda
potom do dancingu
nebo do přírody
o vlahém podvečeru
se hezky povídá

*P*íšu
dopis za dopisem
pořád píšu
a pořád nevím
kdo jsi a kde jsi
ani Tvou adresu
neznám